

“Es una ensalada a la chilena”

Desde su hogar en Durham, Carolina del Norte, Estados Unidos, el escritor Ariel Dorfman respondió por e-mail algunas preguntas acerca de su nuevo libro, *La zona y el iceberg* (Seix Barral, 411 páginas).

- ¿Por qué decidió escribir una novela crónica?
- Hay novelas más anteriores que son crónicas. Pero siempre el erotismo se daba en una atmósfera claustrofóbica. Lo radical y nuevo en *La zona y el iceberg* es que es una sexualidad celebratoria, exuberante, desenfadada y, espero, graciosa.
- ¿Al escribirla, tuvo en cuenta algún género en especial?
- Es un cruce de la novela de detectives con el género picaresco. Me interesaba retomar a ese tipo de narración en que había muchos personajes, todos entrecruzados. El mayor logro que se hizo de esta novela fue que la compararon con las obras de Dickens. También el tema de Don Juan Tenorio está muy presente y me encantaron las obras donde aparece ese rollo y pecador.
- ¿Qué papel juega en la trama la historia del iceberg?
- El iceberg es como *La Ballena Blanca* de *Moby Dick*, aquello que no se puede capturar y que nos morimos por hacer nuestro. El punto de comienzo y final de la escritura desbocada.
- ¿Investigó hechos reales para incorporarlos a su libro?
- Trabajé mucho en la Biblioteca Nacional, con la ayuda de Juan Alarcón: quise que el itinerario real del iceberg histórico colocara los exactos límites de la novela: se abre el 9 de julio de 1981, en Santiago (cuando se anuncia el proyecto), y se cierra el 12 de octubre de 1982, en Sevilla (cuando se cierra la Feria Mundial). También investigué al Che Guevara, a Colón y la historia de los indios de la Patagonia. Quise que todos los ingredientes cupieran en esta ensalada a la chilena.

- Usted escribió la novela primero en inglés y luego en español. ¿De cuál versión se siente más satisfecho?

- Mi libro anterior, *Rumbo al Sur, desafiando el Norte*, me enfrentó a mi bello género absoluto y me liberó para escribir esta novela en inglés. La hice por que el protagonista es más gringo que chileno. Luego, lo reescribí en castellano y la verdad es que me gusta mucho más la versión en español.

- ¿Cuál es su relación con la crítica? Los comentarios sobre su novela han sido algo dispares.

- Me basta con que el *Observer* de Londres haya escrito: “Si mezclan a Joyce y García Márquez y Bulgakov tendrías una idea de lo que es este libro extraordinario”. ¡Viva la disparidad! Hasta me encanta que alguna gringa sin sentido del humor se haya ofendido por la forma en que (supuestamente) trato a las mujeres. Es el precio que se paga por transgredir.

- ¿Se siente poco comprendido por los lectores chilenos?

- Tengo lectores muy fieles en Chile y no me quejo. No es que se me venda más en USA o en Europa; tengo simplemente más éxito. Es más fácil que afuera del país de uno el público acepte lo más allá de las caricaturas, acepte con generosidad las exploraciones estéticas.

- Viviendo en Estados Unidos, ¿cree que Chile es “un lugar en el fin del mundo”, tal como afirma el protagonista de su novela?

- Para mí, Chile está muy cerca. Más cerca, incluso, que para algunos que viven en el país, porque puede ver cosas que pasan en Chile que otros no

Ariel Dorfman



"Es una ensalada a la chilena" [artículo]

Libros y documentos

AUTORÍA

Dorfman, Ariel, 1942-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Es una ensalada a la chilena" [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile